

On Application of Theme-Rheme Theory in English-Chinese Legal Contract Discourse Translation

Xiaoxuan Du^{1,a}

¹Dalian Neusoft University of Information, Dalian, Liaoning, China

^aduxiaoxuan@neusoft.edu.cn

Keywords: Theme, Rheme, Contract, Discourse Translation

Abstract: In international trade and commerce, contract plays a vital role to standardize behaviors of the two parties. Therefore, we could not neglect contract translation which has a great influence on the understanding of the contract and the orderly trade. By carrying out research on theme-rheme theory and its application in contract translation, the thesis aims at finding out a way to improve current contract translation and reaching functional equivalence with the original contract version to the utmost extent.

主位和述位理论在英汉法律合同语篇翻译中的应用

杜晓萱^{1,a}

¹大连东软信息学院, 辽宁 大连, 中国

^aduxiaoxuan@neusoft.edu.cn

关键词: 主位, 述位, 合同, 语篇翻译

摘要: 在国际贸易中, 合同对规范贸易双方的行为起着至关重要的作用, 因而我们不能忽视合同的翻译问题, 这对双方更好地理解合同、贸易有序地进行下去起着重要的影响。本文通过研究主位和述位理论以及该理论在英汉法律合同语篇翻译中的应用, 旨在探求一种提高合同的翻译质量的方法, 以此进行法律合同的翻译, 以最大化实现原文和译文的在功能上的对等。

1. 引言

每种语言都有自己的规则。在做翻译工作时, 我们要根据每种语言各自的特点准确传达原文的信息, 既不能一味地为遵循原文而牵强附会, 又要保留有原文的韵味。翻译工作者一直面临着这个两难的问题。主位和述位理论是话语结构的重要组成部分, 那么, 深入研究了解主位和述位理论会在一定程度上提高翻译工作者的理论水平, 并有助于提高翻译实践能力, 因而对译文质量的提高也有所帮助。

2. 主位和述位理论

2.1. 主位和述位概述

从语法角度上来讲, 句子可以根据句法结构分为主语、谓语和宾语等成分。如

例 1: He knows everything.

在这里, he 是主语, know 是谓语, everything 是宾语。

Halliday 在其 *Explorations in the Functions of Language* 书中, 提到从语言的交际功能角度来看, 话语也可以语义分段的, 即, 句子可以分为主位 (theme) 和述位 (rheme)。例如

例 2: He (T)llknows everything (R). T 表示主位 (theme), R 表示述位 (rheme), 下同。

有时把一个句子从语法或语义上进行划分的方法正好一致。如例 1 和例 2。但是在很多情

况下，这两种方法的划分是不同的。如

例 3: The rest (T) || he spent on chemicals for his experiments (R). [1]

在英语的陈述句中，如果主语与主位相吻合，这是无标记主位 (unmarked theme)；否则，是标记主位 (marked theme)。如例 1 和例 2 的主位和主语刚好重合，因此 you 则是无标记主位；例 3 的主位和主语是不同的，因此 the rest 是标记主位。

一般来说，在进行语言交流的过程中，主位是话语双方都知道的信息的起点；述位是话语的核心内容，并通过讲述者发送的新的信息对于信息接收者是未知的信息。使用语言进行交流的过程也就是用已知的信息作为起点，引入未知信息来描述、解释已知信息、促进信息传送，即，述位用来揭示和阐明的主位的过程。([1])

通常说来，一个小句的第一个句法成分。主位是信息的起点，是小句组合的基础。Halliday 认为，主位可分为单项主位 (simple theme)，复项主位 (multiple theme) 和句项主位 (clause theme)。单项主位指句子中的主位仅包含一种元功能，无论该主语是由一个词还是多个词组成。复项主位是由多个功能成分组成的主位，包含两个或多个短语，但这两个词组体现了主位不同的语义功能，即不同的元功能。这些元功能都包括在概念功能 (ideational)，人际功能 (interpersonal) 和语篇功能 (textual) 内。当一个句子中包含两个或更多个小句 (平行的关系或主从的关系)，第一次出现的第一各小句构成主位，因此它可以被称为句子的主位。如

例 4: The walrus and the carpenter (T) || were walking close at hand (R). (单项主位)

Well but in that case Ann surely shouldn't everybody (T) || have the same chance (R). (复项主位)

If its and ans were pots and pans (T), || there'd be no need for tinkers (R). (句项主位)

(Halliday, 1982)

2.2. 主位推进模式

本篇文章的重点是要讨论主位和述位理论在英汉法律合同语篇翻译中的应用，因此这里需要探讨在语篇当中，每个句子中的主位和述位的关系，都是相互照应、衔接、过渡和关联的关系。若你希望表示出完整的意义，需要视情况的不同而使用不同的话语单位。有的时候，一句单个句子甚至更小的语言单元都可用于表达相对独立和完整的含义，但是有的时候则需要几个句子结合在一起才能达到同样的效果，那么在这个句子组合之内便会存在着互相联系、衔接、照应、过渡的关系。如

例 5: The play was interesting, but I didn't enjoy the dinner. A young man and a young woman troubled her. It turned round and looked at the match, but she didn't pay any attention to us.

例 6: The play was interesting, but I didn't enjoy it. A young man and a young woman troubled me. I turned round and looked at them, but they didn't pay any attention to me. (New Concept English, Vol 2)

通过比较、分析例 5、例 6 这两组句子，我们可以看出，例 5 各个句子的主位和述位没有什么必然的联系。例 6 中每个句子的主位和述位，主位和主位，以及述位和述位，是相互依存、连接、过渡、以及相关的。当一个句子单独存在，它的主位和述位保持不变。因为这句话没有上下文，它的主位和述位是孤立的。但是，大多数的话语含有两个或两个以上的句子。这时，其主位和述位、述位和述位之间发生一些关系和变化。这种变化被称为主位推进。伴随着句子的进展，整个文本逐渐展开，直到形成一个表达完整意义的整体。接下来，我们将通过对主位推进模式的分析，进而探讨和研究这中语篇里每个句子主位和述位之间关系的规律。

各家关于主位推进模式的观点不尽相同。比如，丹尼斯 (Danes) ——来自捷克的语言学家，分割主位模式为五个类型，包括简单线性主位发展型 (Die einfache lineare Progression)，连续主位发展型 (Der Typus mit einem durchlaufenden Thema)，派生主位发展型 (Die Progression mit abgeleiteten Themen)，分裂述位发展型 (Das Entwickeln eines gespalteten Rhemas) 和跳跃主位发展型 (TP mit einem thematischen Sprung) (Danes, 1978)。我国语言学教授徐盛桓将主

位推进分为四种主要模式，而黄衍则认为英语在这一方面有七种模式[2]。以上学者对主位推进模式的划分都有其自身的原因。但若我们不坚持语言的细微不同或语义的完全等同，而是充分考虑语义的推进和语义或内容方面的衔接，那么我们可以推导出以下四种基本的主位推进模式，包括以下：平行性主位推进模式、延续性主位推进模式、集中性主位推进模式以及交叉性主位推进模式。平行性主位主题推进模式的话语结构是指一个语段，取第一句的主位为起点，而后的句子是基于该主位，并从不同的角度的阐释该主位。汉英的句式结构是相似的[3]。延续性主位推进模式的指的是前一句述位或述位的一部分，作为后者句子的主位。并使用新的信息作为述位，以此来阐释清楚这个主位，以此类推，从而继续提出新的消息，促进思想内容的表达。集中性主位推进模式是指每个句子由第一句的述位作为述位，和每个句子的不同的主位归于相同的述位。交叉性主位推进模式是指：在相同的语段，前一句的主位是后者句子的述位，由此交叉进行。

3. 主位和述位理论对翻译的影响

3.1. 主位和述位理论在句子层次上对翻译的影响

有的学者指出，可以以主位和述位理论作为基础来考虑翻译单位。正如本篇文章在第一部分所提到的那样“在语言的交流过程中，主位是一句话语的起点，是交际过程中双方都知道的信息；该话语的核心是述位，是讲述者想传达的新的信息，是信息的接收一方所不知道的信息。”主位和述位表现出语句中的信息分布、句子内部的组织结构以及它们所含有的交际功能。以主位述位为基础确定翻译单位对译文句子的构建有直接帮助。[4]

英语侧重于主语，而中文侧重于主题句。在汉英翻译中，中文的无主语句和一些主题句的结构常常使许多译者感到无助。这时，我们可以运用主位和述位理论，找到中文原文的主位，并且将英文翻译与原文的主位是一致的，那么这样，无主语句子和一些主题句的翻译就会被解决了。如

例 7：不能将机密信息和机密信息的衍生信息提供给第三方。

译文：They shall not disclose the confidential information and the other information derived from this confidential information to any the third-party.

中文有许多无主语句。在翻译成英语的过程中，通常需要使用 it 作为形式主语引导句子。如：“好像要阴天了。”译成 “It seems to be cloudy.” 但是有时候要根据原材料内容去确定。比如在劳动合同中经常会出现诸如例 7 中的这个句子，这句话中的对象应该是签订合同的双方，处于主位，是句子信息的起点，也是通过上文就已经了解的信息。因而将原文译为英文的时候，仍可以签订合同的双方为主位置于句首，这样译文就可以同原文保持一致。

3.2. 主位和述位理论在语篇层次上对翻译的影响

主位和述位理论不仅影响了小句与小句之间的联系，通过以上四种主位推进模式，主位和述位理论在语篇衔接方面也起到了重要的作用，进而在语篇翻译上有指导意义。

3.2.1. 平行性主位推进模式

例 8：My aunt (T1) worked at Baltimore Gas and Electric Co. for 41 years. She (T2=T1) was pretty sure, from one year to the next, where he'd be going every morning.

译文：我叔叔在巴尔的摩煤气电器公司工作了 41 年，年复一年，每天早上他对要做什么都心中有数。[5]

这段语段以第一句的主位 “my aunt” 为其起点，第二句以 “she” 为主位，从不同的角度出发来阐释这个主位，因此属于平行性主位推进模式。“He” 在第二句中充当主位，是第二句的出发点，用来引出第二句的新信息 “每天早上对要做什么都心中有数”，也就是第二句的述位。

3.2.2. 延续性主位推进模式

例 9：这是一只载妓的板船(R1)，黑漆漆的没一点光。船头(T2) 上坐着一个妓女(R2)；暗

里看出,白的小花的衫子,黑的下衣。她(T3) 手里拉着胡琴,口里唱着青衫的调子。(朱自清:《桨声灯影里的秦淮河》)

译文: It was a song-boat, and the lantern on it was not lit. The figure of a girl was barely visible in the darkness, sitting on the prow wearing a white, patterned tunic and a black skirt. She was playing a fiddle and an aria from a local opera. (杨宪益、戴乃迭 译)

原文第一句的述位“板船”是第二句的主位“船”,而第二句用一个新的信息“妓女”作为述位,阐明第二句的主位“船”,如此延续下去,不断带出新的信息,推动思想内容的表达,因此属于延续性主位推进模式。这篇译文虽然很准确地传达了原文的信息,但原文短短三个句子体现出很强的“语篇性”,译文却没有将这种风格传神地表现出来,这仍然是由于译文没有遵从原文的主位推进模式,而造成语篇和信息组织结构安排有所欠缺。如果将译文的第二句改为“On the prow of the boat was sitting a girl barely visible in the darkness, wearing a white”更好。

3.2.3. 集中性主位推进模式

例 10: Father gave him a gift (R1). Mother (T2) gave him a gift (R2). Uncle Jim (T3) gave him a gift (R3). We (T4) all gave him gift s (R4) for his birthday.[1]

译文: 爸爸送给他一件礼物。妈妈送给他一件礼物。吉姆叔叔送给他一件礼物。我们都给他送了生日礼物。

在英文的原文里,每句话都是把第一句的述位“a gift”作为自己的述位,第二、三、四句都归结为同样的述位“a gift”,因此属于集中性主位推进模式。汉语的译文也按照这种集中性的主位推进模式进行翻译。

3.2.4. 交叉性主位推进模式

在这里,我们可以参照例 6: The play (T1) was interesting (R1), but I (T2) didn't enjoy it (R2=T1). A young man and a young woman (T3) troubled me (R3=T2). I (T4) turned round and looked at them (R4=T3), but they (T5) didn't pay any attention to me (R5=T4). (New Concept English, Vol 2)

译文: 短剧(T1)很有意思(R1),但我(T2)没法欣赏它(R2=T1)。一对年轻恋人(T3)总是喋喋不休的烦我(R3=T2),我(T4)回过头来看着他们(R4=T3),可他们(T5)丝毫没在意我(R5=T4)。(6)

在原始英文文本中,第一句的主位“the play”是第二句的述位“it”;第二句的主位“I”是第三句的述位“me”;第三句主位“a young man and a young woman”是第四句的述位“them”。这样交叉推进,所以这句话是交叉性主位推进模式。译文的主述位与原文基本相同,从这个角度看,此段译文是较为成功的。

4. 主位和述位理论在合同语篇翻译中的运用

因为法律合同文件具有法律效力,因此必须对期中明确的条款,如缔约双方的义务、权力和行为准则进行严格的规定。法律合同是否明确将影响当事人对法律合同条款理解和法院的判决。由于其问题风格特征的限制,我们绝对不能让语义的模糊性被误解,被一些人利用法律,钻法律空子。由此可见,宁愿放弃文本的流畅性也要保持文本意思斩钉截铁的确定性。如:

例 11:

1. The Owner hereby provides the Property to the Contractor, and the Contractor hereby agrees to use the Property as provided by The Owner, upon the terms and conditions set forth in this Agreement.

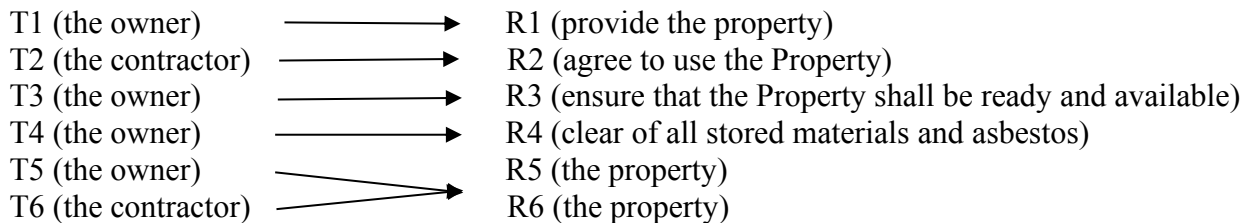
2. The Owner shall use its best efforts to ensure that the Property shall be ready and available for occupancy by Contractor, and cleared of all stored materials and asbestos containing materials, on or before September, 1st, 2019.

3. The Owner agrees to allow and provide for reasonable access to the Property, and to place no unreasonable encumbrance upon Contractor's free use and enjoyment of the Property by Contractor, Contractor personnel, authorized visitors and any other parties having reasonable need to go in or

upon the Property.

在这段合同语篇中，规定了出租人和承租人在船舶租赁方面双方的义务和权利。出租人要在预定时间内提供准备好的船舶。承租人在租赁期间有权使用该船舶。

在进行这篇合同语篇翻译之前，我们应该从语篇功能角度对原文进行分析。每个小句的起点，已知的信息是小句的主位。一般情况下，该其余部分为小句的述位。一般情况下，其余的部分则是该小句的述位，是话语的核心内容，也是发话人要传递的新信息。据此我们可以得到这段的主位和述位推进模式分析图。



从这个分析图中我们可以看出在这段合同语篇中，它的主位推进模式不一致。前两个小句是平行性推进模式，中间两个小句是平行性推进模式，后两个小句是集中性推进模式。因此，为了保持语篇的这个特点，译文也应该遵循同样的主位和述位发展脉络。

译文：

1. 出租人特此向承租人提供船舶，承租人特此同意按照本协议规定的条款和条件使用出租人提供的船舶。
2. 出租人应尽最大努力确保该船舶在 2019 年 9 月 1 日或之前准备好并可供承租人占用，并清除所有储存材料和含石棉材料。
3. 出租人同意允许并提供承租人合理进入船舶，并且在承租人自由使用和享受船舶时不做不合理的留置，承租方人员、授权访客和任何其他有合理需要的人员可以登上或进入该船舶。

5. 结语

通过本篇文章分析不同主位推进模式的翻译之后，很容易得到主位推进是语篇衔接和连贯的重要方式，是语篇里传递信息和延伸信息不可或缺的途径。当理解翻译的原始文本和构建翻译译文的时候，译者不能只着眼于单个句子，而应充分注重主位推进模式，全面考虑整个语篇内部之间的衔接和连贯。以主位和述位理论为切入角详细地分析原语的主述位结构，有助于我们用相应的结构忠实而准确地再现原文，法律合同翻译可以最大限度地达到原文同译文的功能对等，提高合同的翻译质量。

参考文献

- [1] 徐盛桓.主位和述位[J].外语教学与研究,1982(1): 1-9.
- [2] 罗选民等.话语分析的英汉语比较研究[M],长沙: 湖南人民出版社,2001.
- [3] 胡壮麟等.语言学教程[M],北京: 北京大学出版社,1987.
- [4] 姚峰.翻译的主位述位视角[J].国际关系学院学报,2003(5): 33-36.
- [5] 毛荣贵.新世纪大学英汉翻译教程[M],上海: 上海交通大学出版社,2002.
- [6] 王斌.主位推进的翻译解构与结构功能[J],中国翻译,2000,(1).